

**"Аударма теориясы мен тәжірибесінің
заманауи әдіснамасы" пәні бойынша ХҚФ,
Халықаралық құқық бөлімінің
1 курс магистранттарына арналған
қорытынды емтихан бағдарламасы
Оқытушы – Головчун А.А.**

ҚОРЫТЫНДЫ ЕМТИХАНДЫҚ БАҚЫЛАУ

Емтиханды өткізу нысаны – ZOOM платформасында ауызша.

Емтиханды сабақ жүргізетін оқытушының өзі қабылдайды.

Билеттерді Универ жүйесі арқылы деканның Оқу-әдістемелік және тәрбие жұмыстары жөніндегі орынбасары жасайды.

Осы пән бойынша алған білімдерін жүйелеу:

- Аударма дағдылары мен тәсілдерін қолдану арқылы кәсіби бағыттағы материалдардың жазбаша және ауызша түрлерін шет тілінен қазақ/орыс тілдеріне бір мезгілде аудару білу;
- Қарым-қатынастың әртүрлі салаларында қабылданған қарым-қатынас стратегиясы мен тактикасын, риторикалық, стилистикалық және лингвистикалық нормалар мен әдіс-тәсілдерді дұрыс қолдану, оларды аударма процесінде барабар пайдалана білу;
- Алған білімдері мен дағдыларын практикада қолдану. Емтихан өткізу ережелері.

Емтихан өткізу ережелері.

Ауызша емтихан өткізу кезінде оқытушы міндетті түрде бейнежазба жасау керек.

Ауызша емтиханды бастамас бұрын студенттер мыналарды тексеруі керек: жұмыс құрылғысындағы интернет байланысы (компьютер, моноблок, ноутбук, планшет), құрылғы емтиханның барлық уақытында ток күшімен қамтамасыз етілуі керек; веб-камера мен микрофонның жұмысының жарамдылығы.

Мұғалім жауап беретін студенттің атын атайды.

Ол орналасқан бөлмеде бөтен адамдар болмауы керек.

Қосымша ақпарат көздерін пайдалануға тыйым салынады.

Экранда деканат ұсынған билет көрсетіледі. Билетте 3 сұрақ бар. Қорытынды бақылау сұрақтары міндетті түрде сабақтың барлық түрлерінде (дәрістер, практикалық, МОӨЖ) қарастырылатын тапсырмаларды, сондай-ақ аралық бақылауға берілген сұрақтарды қамтиды.

Жауап беруге дайындалу уақыты-15 минут. Жауап беру уақыты-15 минут.

Студент қажет болған жағдайда жауап тезистерін қаламмен қағазға жазуға рұқсат етіледі. Емтихан алушыға жауап берер алдында тезистері бар парақты көрсетуі керек.

Студент әрдайым камераның алдында болуы керек. Камераны өшіре алмайсыз.

Қалған емтихан тапсырушылар күту режимінде болуы керек – унемі камераның алдында емес, бірақ жиналыстан шықпауы керек.

Студент бір ZOOM сессиясында емтиханды толығымен тапсыруы керек .

Бір сессияда жауап беруді бастауға және қайта қосқаннан кейін аяқтауға тыйым

салынады.

НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ. Егер техникалық себептер бойынша (электр қуатының өшуі, интернеттің өшуі немесе төмен жылдамдық) өз билетін ашқан студент емтиханда онлайн режимінде 10 минуттан артық болмаса, онда оның жауабы жойылады. Емтихан академиялық мәселелер жөніндегі департаменттің келісімі бойынша басқа күнге ауыстырылады.

Жауап аяқталғаннан кейін емтихан тапсырған студентке бейнеконференциядан кетуге рұқсат етіледі.

Әрі қарай, процедура топтың әр студентімен қайталанады.

Бағалау саясаты. Қорытынды бақылау (емтихан) - 100 балл. Бағалау келесі схема бойынша жүзеге асырылады:

1 сұрақ - 30 балл

2 сұрақ - 30 балл

3 сұрақ - 40 балл.

Емтиханды өткізу кестесі.

Емтихан бекітілген кестеге сәйкес өткізіледі, ол туралы студенттерге хабарланады.

Баллдар Универ АЖ-дегі қорытынды ведомоске қойылады. Ауызша емтихан үшін аттестаттау ведомосына балл қою уақыты-48 сағат.

Tasks for control.

Module 1

1. Anthropocentric paradigm of linguistic sciences
2. Conceptual organization of knowledge in the translation process
3. Cognitive concept in translation studies
4. Communicative concept in translation studies
5. Basic definitions and problems of communication of a translator.
6. Information modeling in translation
7. Translation units in the cognitive and communicative concept.
8. The theory of informativeness of texts
9. Cognitive equivalence in translation
10. The equivalence as a category of translation
11. Cognitive and communicative factors of creating communication-equivalent translation.
12. Cognitive-communicative nature of the problem of overcoming the linguo-ethnic barrier in translation.
13. Structural and activity-based model of the translation process in the paradigm of cognitive-communicative concept
14. Method of translation as a category of the science of translation: semantic and symbolic methods of translation.
15. Speech segment as the smallest unit of text.
16. Cognitive-communicative features of translation an interview with relatively brief statements (question and answer) in different languages.
17. Translation Features of short messages.

Module 2

1. Methods of written, consecutive and simultaneous interpretation with cognitive-communicative perspective.
2. Cognitive-communicative description of translation transformations at different levels (lexical, semantic, information).
3. Cognitive and communicative competence of a translator
4. Operational structure of translation activities in cognitive-communicative concept.
5. Cognitive-communicative training as a method of training the translation process, modeling and skills.

6. Cognitive-communicative characteristics of literary translation of the text.
7. Linguistic-stylistic features of during transmission of cognitive information of the legal text.
8. Cognitive and communicative competence of a translator when translating business conversation on economic themes.
9. Cognitive-communicative features of translation of an essay.
10. Cognitive-communicative features of translation of the text from a sheet.
11. Sociological foundations of the language and problems of translation.
12. Methods of conceptual organization of knowledge in the process of translation (formation and understanding of the text.)
13. Typology of concepts: frames, schemas, scripts, cognitive (mental) pictures. Frames as translation units.
14. The concept of cognition and basic definitions of cognitive linguistics.
15. Cognition and informativeness
16. Types of information (background, semantic, situation, information about the structure of the speech products).
17. Communicative concept of translation. Translation as a special kind of communication. Basic definitions and problems of communication of a translator. The concept and essence of the communicative aspects of translation.

Basic literature:

1. Selivanova E.A. Foundations of linguistic theory of text and communication. - K., 2002.
2. Text and translation. – M., 1988.
3. Schweitzer A.D. Translation and Linguistics. - M., 1973.
4. Makarov M. Fundamentals of the theory of discourse, M.: 2003
5. Robinson D. What is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions. – Kent, L., 1997.
6. Rose M.B. Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis. – Manchester, 1997.

Additional literature and Internet sources:

1. Yuri Sorokin, Markovina I.Y. Experience of organizing of linguistic and cultural lacunas // Lexical units and the organization structure of the text. - Kalinin, 1983.
2. Fesenko T.A. Translation in the mirror of cognitive science // With love of language. - Moscow - Voronezh, 2002.
3. Demyankov V.Z. Dominant linguistic theories in the late XX century // Language and science of the 20th century. Moscow: Institute of Linguistics, 1995. P.239-320.
4. Nida, E., Taber, Ch. R. Theory and Practice of Translation. – Leiden, 1964.
5. Selivanova E.A. Cognitive onomasiology. - K., 2000.
6. <http://ling.ulstu.ru>